

AITI CAMPANIA è lieta di invitare soci e non soci all'evento:

“WORDS at the WINERY”

**Visita e formazione su cibo e vino
in una grande azienda campana**

mmm, ... cherry! ...
... walnut! ...
... fruitcake! ...
... it's an individual thing!
mmm, ... printing ink! ...
... old socks! ...
... ear tyres! ...
do you think so?!



Una giornata tra vigneti, assaggi e traduzione

L'evento

Una giornata nei famosi Feudi di San Gregorio in Irpinia, caratterizzata da formazione, processi di vinificazione, passeggiate tra botti e vigneti. Una degustazione accompagnata dalla competenza della sommelier-traduttrice Katarina Andersson, presidente dell'AITI Toscana, visite alle cantine, buffet di cibi tipici della zona e passeggiata tra i vigneti, e Helen Farrell, una *connoisseuse* specialista, terrà in particolare un corso rivolto specificamente ad interpreti e traduttori, che in momenti e luogo appositi si formeranno o aggiorneranno le proprie conoscenze linguistiche nel settore enogastronomico (livello di inglese richiesto: intermedio avanzato). Questa giornata, tutta da godere, è anche dedicata a coloro che intendono informarsi sulla produzione del vino e l'enogastronomia meridionali, passando delle ore interessanti e piacevoli.

Quote di partecipazione:

Soci e studenti *early bird*: 60 € (fino al 7/9/2014)
Soci AITI, ANITI, Assointerpreti e studenti: 75 €, non soci 95 €
Semplici accompagnatori 45 €

La partecipazione dà diritto a 10 punti credito per i chi segue un programma di formazione. L'attestato arriva con un modulo di valutazione del corso. Informazioni sul sito www.campania.aiti.org

Programma

- **Data:** domenica 5 ottobre 2014
- **Orario:** 9.30 - 17
- **Luogo:** Feudi di San Gregorio
(Produttore di vini pregiati del sud Italia, situato in Località Cerza Grossa 83050 – Sorbo Serpico (AV), <http://tinyurl.com/pe7wps7>)
- **Relatrici:**
 - Helen Farrell**, socia AITI e caporedattrice del giornale *The Florentine*, è specializzata nella traduzione ed editing per il settore enogastronomico. Nel 2010 la sua traduzione di *Mille e un... Panettone* ha vinto il *Gourmand World Cookbook Award* (www.helenfarrell.com).
 - Katarina Andersson**, presidente AITI Toscana, è traduttrice-interprete verso lo svedese ma soprattutto sommelier FISAR. Tiene un suo blog di successo, *VinoVagando*, e organizza eventi su vino e traduzione (sparklingwords.strikingly.com)

CON LA CORTESE COLLABORAZIONE DELLA SEZIONE AITI TOSCANA



Obiettivi e target del seminario

Gli obiettivi formativi e informativi del seminario sono i seguenti:

1. formare i partecipanti sulla terminologia in lingua inglese ed italiana relativa al settore enologico
2. diffondere la consapevolezza dell'importanza di usare la terminologia adeguata per il settore enogastronomico.

Una prima parte formativa e informativa si svolgerà al mattino, seguita da una visita guidata alle cantine e degustazione. Dopo il pranzo continua la formazione con una focalizzazione sulla terminologia.

Il corso si terrà all'interno dei "Feudi di San Gregorio", in una sala con proiettore, e si rivolge a traduttori, interpreti e tutti coloro che intendono aggiornarsi e approfondire le proprie conoscenze nel settore enologico ed enogastronomico in inglese.

Livello di inglese richiesto: intermedio-avanzato.



"Fondata nel 1986, **Feudi di San Gregorio** è oggi il marchio simbolo del risascimento enologico del meridione d'Italia e di una cultura del bere volta a riscoprire l'identità dei sapori mediterranei. Salvaguardare la tradizione ricercandone tutte le potenzialità. valorizzare i vitigni del Sud Italia come l'Aglianico, il Fiano di Avellino e il Greco di Tufo, investire nella terra e nella tradizione secolare della viticoltura irpina, restituendo un futuro ad un patrimonio ambientale unico. Oggi Feudi di San Gregorio è - e vuole essere sempre di più - un luogo d'incontro, di confronto, di conoscenza, di meditazione, un laboratorio di idee e cultura." (Nella foto: il Presidente dell'azienda)

FEUDI DI SAN GREGORIO Contrada Cerza Grossa - 83050 SORBO SERPICO(AV)



Programma

Ore 9:30 – 10:30 Arrivo e registrazione dei partecipanti

Ore 10:30 – 11:30

- How wine is made
- How to taste

(Accompagnatori: visita guidata ai vigneti)

Ore 11:30 – 12:30 Visita delle cantine e degustazione (si può con un extra assaggiare una selezione scelta di vini) con Helen, Katarina e Lyllian dei Feudi

Ore 12:30 – 14:30 Brunch&Words in cantina e coffee break.

Ore 15:00 - 17:00 Terminologia specialistica inglese per l'enologia

- Looking at labels
- Pairing food and wine

(Accompagnatori: passeggiata nel giardino con Lyllian e visita a piacere nei dintorni)



HELEN FARRELL

Redattrice e traduttrice in proprio da otto anni, collabora con la rivista "The Florentine" dal 2013, anno in cui contribuisce a concepire il corso *Words & Wine* insieme alla Federazione Italiana Sommelier Albergatori Ristoratori (FISAR) e l'AITI. Il suo obiettivo principale è quello di aiutare il pubblico di traduttori e sommelier a parlare di vino in inglese.



KATARINA ANDERSSON

Presidente AITI Toscana e sommelier FISAR. Venuta per un PhD in Italia dalla Svezia, si stabilisce a Firenze 15 anni fa lavorando come traduttrice-interprete e innamorandosi del lavoro di sommelier. Questo dei Feudi è il suo terzo seminario sulle parole dell'enogastronomia.